

**Yanj nihánj taj china'ānj che'é**

**chiluú m̄n reque yuvii a.**

**Lombrices intestinales**

**Manuel Camilo Ramírez S.**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

**Yanj nihánj taj china'ānj che'é  
chiluú mān reque yuvii a.**

**Lombrices intestinales**

**autor: Manuel Camilo Ramírez S.**

**ilustrado por: Juanita Machin M.**

**Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1973**

La publicación de este libro se llevó a cabo por  
cortesía de “Meals for Millions”.

**primera edición  
en trique de Copala  
y español  
8-046 2C 1973**

Yanj nihánj taj china' ānj che'é

chiluú m̄an reque yuvii a.

Tinūj. Ta'nuj. Tu'vej. Catāj ūnj 'ō nanā  
cunō soj a. Cunō tarān' soj a. Nihánj, nē ne  
ne'en nī' a. Vaa ūnj, ne ne'enj a. Vaa sō',  
ne ne'én sō' a. Ne ne'en tarān' nī' a. Danj  
me se taj ūnj 'ō nanā rihaan tarān' soj a.  
Cunō tarān' soj man yo' a. Cunō chinii a.  
Cunō chanā a. Cunō chii a. Tarān' nī' cunō  
man yo' a.

Nihánj, nē catāj ūnj che'é chi'ii rihaan  
tarān' soj a. Chi'ii anó man nī' a. Chi'ii anó  
man ne'ej a. Chi'ii anó man nī' nocoō doj a.  
Danj me se catāj ūnj rihaan soj a. Danj 'yaj  
chi'ii man nī' a. Ve'ee reque nī', 'yaj yo' a.  
A'ngaj cuú man nī', 'yaj yo' a. A'ngaj raa nī',  
'yaj yo' a. Ninaj nī', 'yaj yo' a. Dānj 'yaj

chi'ii man nŕ' a. Danj me se catāj ūnj no soj a. Danj me se ne ne'en nŕ' a. Ne ne'en nŕ' dāj me che'é me 'yaj yo' a. —'Yaj ruma'ān yo' —taj nŕ' a—. 'Yaj ruma'ān yo' a. Chi'ii uūn me yo' —taj nŕ' a—. 'Yaj ruma'ān yo' —taj nŕ' a. Ne se 'yaj ma'ān me yo' ma'. Vaa me che'é me 'yaj yo', sesē ne'en nŕ' a. Danj me se taj ūnj no soj, tinūj.

Nē se chá nŕ' ro', vaa caniquē ndo'o yo' a. Nē na co'o nŕ' vaa caniquē a. Nē danj me se taj ūnj no soj a. Nē gaā sā' se chá nŕ' sesē cagānj nŕ' yu'uj quēre'e nŕ' a. Nihánj, nē nuvi' yu'uj re'e nŕ' a. Danj me se naá guun tacaan re'e nŕ' a. Naá guun tacaan, naá guun sinócoj re'e nŕ' a. Danj me se sŕj tió nocoō a. Canocoo tacaan a. Quinij nanā a. Cutaman' yo'oó tačhuū yo' tacaan a. Cutaman' yo'oó tačhuū yo' a. Cayuu yo' rá na a. Cayuu yo' raa cuej chá nŕ' a. Nāj guun ma'ān cuej nāj a. Cayuu yo' raa cuej a. Cutaman' yo' cayuu yo' reque ve' a. Cayuu yo' mán yo' rihaan ve' a.

Danj me se taj ūnj rihaan soj a. Se re'e nř' nāj guun rihaan yo'oó me yo' a.

Tzāj nē reque nř' ro', vaa chi'if yo' a.  
Reque nř' mán chiluí a. Gā nē chiluí yo' učhuj  
čhuj yo' a. Gā nē re'e nř' tacaan, nē vaa čhuj  
yo', nē curihānj yo' sicanúj se re'e nř' a. Nē  
cha' čhuj, tzāj nē ne avi' čhuj yo' ma'. Ne  
avi' čhuj yo' 'yaj naán ma'. Ne avi' čhuj yo'  
'yaj yu've' ma'. Veé danj vaa čhuj yo' quinaj  
yo' a.

Ta'āj čhuj yo' me xičhuú chiluí chacaān a.  
Čhuj cučhuj chiluí chacaān mán reque nř' me  
ta'āj čhuj yo' a. Curihānj nanā a. Cutaman'  
xičhuú chiluí chacaān yo' a. Catúj yo' reque  
na co'ō nř' a. Catúj yo' reque se chá nř' a.  
Veé danj gā nē yo'ó chinii me uún yo' a.  
Chinii nocoō me so' a. Catúj yo' reque na  
co'ō chinii a. Catúj yo' reque se chá so' a.  
Veé danj nē 'yaj chi'ii yo' man so' a. Ve'ee  
reque so', 'yaj yo' a. Quirān' chinii nocoō,





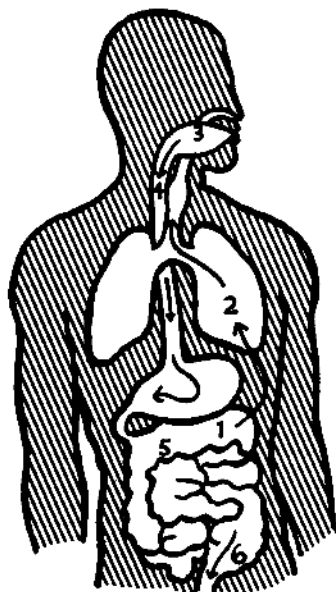
'yaj yo' a. Xíj cu'maan man so', 'yaj chilú  
chacañ mán reque so' a. Ne chihān' quiran'  
so', qui'yaj yo' a. Caví' so' sesē ni'yaj uūn  
so' a.

Gā nē ne'ej uún a. Catāj ūnj che'é ne'ej  
rihaan soj uún a. Veé danj vaa mán se  
caniquē reque na co'ō ní', nē veé danj vaa mán  
yo' rihaan yo'óo tačhuū yo' a. Veé danj vaa  
mán čhuj caniquē yo' rihaan yo'óo tačhuū yo' a.  
Gā nē vaj ne'ej a. Ne ne'en ne'ej ā ma'. Ne  
chacaj ne'ej yo' cuenta ma'. Danj me se vaj  
ne'ej a. Quiri' ne'ej yo' se vaa caniquē a.  
Canūn' ne'ej tu'va ne'ej a. Mán čhuj yo'  
xičhaá se caniquē yo' a. Veé danj nē catúj  
čhuj yo' reque ne'ej a. Qui'yāj čhuj yo' chi'ii  
nāj a. Mán reque čhuj yo' ro', xičha' chilú  
chacañ nāj a. Chilú yo' xičha', gā nē yo'  
cachíj a. Guun que'eē ndo'o xo' mán xo' reque  
ne'ej a. Gā nē danj me se aho' chi'ii man  
ne'ej, 'yaj yo' a. Ve'ee reque ne'ej, 'yaj  
yo' a. Ninaj ne'ej, 'yaj yo' a. Ne chā ne'ej  
čhaa, 'yaj yo' ā ma'. Ne cachēn se chá ne'ej,

'yaj yo' ā ma'. Nuú ituú chilúú reque ne'ej a. Na'vee co'ō ne'ej too, 'yaj yo' ā ma'. Na'vee chā ne'ej se chá, 'yaj yo' ā ma'. Veé danj ninaj ne'ej a. Ran' ne'ej, tzāj nē ne ne'en nī' a.

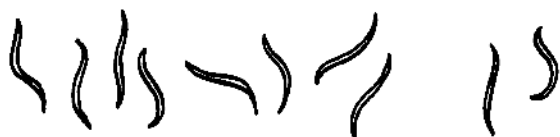
Veé danj mán chilúú chacaān yo' reque nī' a. Veé danj mán xo', nē aya' xo' yu'uj reque sicōj nī' a. Aya' xo' yu'uj reque xičhi' nī' a. Atúj xo' tatān' nī' a. Chá xo' a. Gā nē nii otoj nī' a. Avii xo' nasfj xo' rá tu'va nī' nii a. Tu'naa chihá nī' nii, 'yaj xo' a. Gā nē ačhfnj nī', 'yaj xo' a. Ačhfnj nī', gā nē chamánj nī' talúj nī' a. Ca'ānj nīj uún xo' reque nī' nāj a. Veé danj nē chá uún xo' reque nī' nāj a. Se chá nī' chá xo' a. Chá xo' čhaa mán reque nī' a. Ndaa sfj gā nē chacaān vaa xo' a. Nuve se tihaj ma'. Yā uǎ́a a. Yā uǎ́a cataj ūnj rihaan soj cunō soj, tinūj. Ninaj nī', 'yaj yo' a. Nuú catzií vaa nī', 'yaj yo' a. Veé danj me aho' cu'maan man nī', 'yaj yo' a. Avi' nī', 'yaj yo' a. —Avi' nī', 'yaj chi'ii

—taj nŕ' man nŕ' a. Taj ma'. Ma'ān nŕ' 'yaj  
 yo' a. Ma'ān nŕ' tumé cacun' a. Ma'ān nŕ' ne  
 chacāj cuenta a. Danj me se taj ūnj rihaan  
 soj cunō soj a.



Veé danj vaa mán chilú chacaān, nē mān  
 chilú le'ēj nii uún a. Inō vaa chilú le'ēj nii  
 gā chilú chacaān yo' a. Chilú le'ēj nii tzŕn'  
 me yo' a. Ne ruvi' rihaan nŕ' asē vaa yo' a.  
 Inō me chilú xŕj mán reque nŕ' a. Se chá nŕ'

chá yo' a. Nē inō me chilúú le'ēj nii tzín' mán  
 reque nř' a. Ton man nř' 'o xo' a. Nanā  
 che'é chilúú le'ēj nii tzín' me nanā nihánj a.



Danj me se mán chilúú le'ēj nii tzín' reque  
 nř' a. Inanj ton man nř' co'o xo' a. Danj me  
 se mán xo' a. Mán xo', gā nē ũchuj xo'  
 ĉhuj a. Gā nē re'e nř' rihaan yo'oó a. Gā nē  
 navij se caniquē reque yo'oó a. Gā nē quináj  
 xiĉhuú chilúú le'ēj nii rihaan yo'oó taĉhuū a.  
 Gā nē veé danj vaa ĉhuj yo' vaj uún nř' nāj a.  
 Vaj chinii a. Vaj chanā a. Vaj ma'ān nř' a.  
 Nāj guun ma'ān nř' vaj rihaan yo'oó nāj a. Gā  
 nē mán ĉhuj yo' a. Na'vřj ĉhuj yo' camān'  
 maan a. Aman', gā nē nuu siguí' yo'oó a. Gā  
 nē xiĉha' chilúú le'ēj nii tzín' reque ĉhuj yo' a.  
 Vaa cānj tacoó nř' a. Vaa cānj tacoó nř', vaj  
 nř' rihaan yo'oó siguí' a. Danj me se mán

chilúú le'ēj nii tzín' yo' reque yo'oó a. Ne  
 ruvi' rihaan nř' asē vaa yo' a. Asē vaa yacoo  
 vaa yo' a. Danj me se canó xo' tacoó nř' nāj a.  
 Catúj yo' reque tacoó nř' nāj a. Ne ruvi' rihaan  
 nř' catúj yo' reque tacoó nř' ma'. Tu'naa tacoó  
 nř', 'yaj yo' a. Danj me se catúj yo' tacoó  
 nř' a. Catúj yo' ya'aa tōn man nř' a. Noco'  
 yo' ya'aa tōn man nř' a. Quisřj yo' tanuū man  
 nř' a. Gā nē danj me se caya' xo' yu'uj man  
 nee man nř' a. Catúj xo' xičhi' nř' a. Atúj xo'  
 reque sicōj nř' a. Veé danj nuu xo' a. Danj  
 me se sřj cunuu xo' reque sicōj nř' a. Aya' xo'  
 yu'uj man nř' a. Atúj uún xo' reque ya'aa tōn  
 man nř' a. Asē vaa 'yaj lulu' 'yaj xo' a. Sřj  
 catúj xo' reque ton man nř' a. Aya' xo' yu'uj,  
 nē atúj xo' reque tatān' nř' a. Gā nē noco' xo'  
 gaán chihá nř' a. Noco' navii' xo' gaán chihá  
 nř' a. Ndaa sřj ne avii xo' rá tu'va nř' a. Gā  
 nē ačhínj nř', gā nē chamánj nř' talúj nř', ca'anj  
 nřj uún xo' reque nř' nāj a. Veé danj nuu xo',  
 nē achij uún doj xo' reque nř' a. Achij xo' doj,  
 tzāj nē ne achij tiha' xo' ma'. Tzín' vaa xo'  
 nāj a. Tzāj nē ne chá xo' se chá nř' a. Nē

nuu xo' reque nř' a. Co' o xo' ton a. Anó xo'  
 nuj sicōj nř' a. Danj me se 'o xo' a. Utaan  
 xo' ton man nř' a. Tzāj nē ne chiluí xīj me  
 xo' a. Nē inō me chiluí xīj mán reque nř' chá  
 čhaa a. Inō me chiluí le'ēj nii tzřn' caān yo' a.  
 Tzāj nē chiluí caān nii, tzāj nē inanj ton man  
 nř' chá xo' a. Utaan xo' ton man nř' a. Ninaj  
 nř', 'yaj xo' a. A'ngaj raa nř', 'yaj yo' a.  
 Guun rumiř nř', 'yaj yo' a. Veé danj vaa mán  
 xo' reque nř' a. Učhuj xo' čhuj reque nř' a.  
 Gā nē cayuu čhuj yo' rihaan tacaan a. Ndaa sřj  
 nē quirān' doj yuvii, qui'yāj yo' a.

Tzāj nē ne ne'en nř' man xičhuú chiluí yo'  
 ma'. Tzřn' vaa yo' a. Ne ne'en nř' man čhuj  
 yo' ma'. Inanj nij doctor me siř ne'en man  
 yo' a. Chingā' nř', tzāj nē ne ne'en nř' man  
 yo' ma'. Tzřn' vaa yo' nāj a. Che'é čhuj yo'  
 mán chiluí reque nř' a. Gā nē ne avi' chiluí  
 yo' 'yaj se chināj a. Se ya'aj chā nř', sē cavi'  
 yo' ma'. Se rinté co'ō nř', sē cavi' yo' ma'.  
 Inanj remedio 'yaj cavi' yo' a. Danj me se  
 co'ō nř' remedio, gā nē cavi' xo' a.

Danj me se ran' ta'nif nř' ne'ej a. Ne  
 ne'en nř' me chi'ii ran' ne'ej ā ma'. —Ran'  
 ne'ej —taj nř' a. Tzāj nē ne ne'en nř' me  
 che'é 'yaj yo' ā ma'. —'Yaj ruma'ān yo' chi'ii  
 —me taj nř' a. Tzāj nē danj me se ne chacāj  
 nř' cuenta a. Chilú me yo' mán reque ne'ej,  
 sesē ačhřj raa nř' a. Maña uřá chilú yo' a.  
 Chilú yo' mán reque ne'ej a. Nata ru'ná yo' a.  
 Araán yo' se chá ne'ej a. Veé danj me ninaj  
 ne'ej, 'yaj yo' a. Veé danj me aho' cu'maan  
 ne'ej, 'yaj yo' a. Avi' ne'ej, 'yaj chilú yo' a.  
 Sesē sinó'o me nř' a. Sesē chanā me nř' a.  
 Me nū' ma'ān nř' a. Chacāj nř' cuenta dāj me  
 che'é qui'yaj a. Dō' dō' ran' ne'ej, nē ca'ānj  
 nř' rihaan doctor cuaj a. Yāj naca ne'ej dō',  
 ca'ānj nř' rihaan doctor yo' cuaj a. Requē  
 doctor pastilla a. Requē doctor na co'ō ne'ej a.  
 Gā nē nuu sā' ne'ej a. Sesē ran' ma'ān ne'ej,  
 cataj nř' a. Ni'yaj uūn nř' a. Cavi' ne'ej,  
 qui'yāj chilú yo' a. Maña ndo'o chilú yo' a.  
 Yuvii 'eē rá ta'nif a. Dō' dō' ran' ta'nif so' a.  
 'Anj so' a. Nuu cono'o ta'nif so' a. Nuu sā'  
 ta'nif so' a. Yuvii ne chacaj cuenta a. —Ran'

ma'ān ne'ej —taj so' a. —Ran' ma'ān ne'ej  
 —taj chanā a. Tu'va rōj nicā rōj so' a. Ne  
 ačh'fj raa rōj so' ma'. Ne chacaj rōj so'  
 cuenta ma'. Danj me se guun nucuāj ndo'o ran'  
 ne'ej a. Ca'anj so' rihaan doctor a. Ne guūn  
 nucuāj doctor ma'. Cavi' ne'ej a. —Ne sā'  
 pastilla ma'. Ne sā' remedio ma'. Pastilla  
 'yaj avi' ne'ej a. Remedio 'yaj avi' ne'ej a  
 —taj chanā a, taj chii a, taj rōj nicā rōj so' a.  
 Tzāj nē ma'ān rōj so' ne chacāj cuenta a.  
 Achiin doj chacāj rōj so' cuenta a. Ran' nř' a.  
 Tzāj nē ma'ān raa nř' ne avii, nē ran' nř'  
 dānj a. Sesē chacāj nř' cuenta, nē dō' dō' ran'  
 ne'ej, nē ca'ānj nř' rihaan doctor, nē nuū sā'  
 ne'ej a. Ma'ān nř' tumé cacun' a. Ma'ān nř'  
 'yaj ran' ne'ej a. Cataj ūnj rihaan soj, nē  
 cunō tarān' soj a. Dānj qui'yāj nř', gā nē  
 nahuūn nř' a. Sesē ni'yaj uūn nř', nē cavī'  
 nř' a. Cunō nř' man yo', gā nē natā' nř' rihaan  
 tuvi' nř', nē cunō que'eē nř' man yo' a.

Danj me se nanō rá nř' a. Cagānj nř' yu'uj  
 yo', re'e nř' a. Cagānj nř' yu'uj, nē qui'yāj



ní' ve' a. Quēre'e ní' gā yo' a. Dānj qui'yāj tarān' ní' a. Sesē sinó'o me ní' a. Cagānj ní' yu'uj a. Quēre'e ní' a. Gā nē reque yo'oó yo' cayuū se re'e ní', gā nē veé danj quināj yo' caví' yo' a. Sē cha'nuu yo' rihaan chumii ma'. Sē cha'nuu yo', qui'yāj nanā ma'. Veé danj quināj ma'ān yo' nāj a. Dānj qui'yāj tarān' ní' a.

Gā nē veé danj vaa cuej chá ní' a. Na'nūj ní' cuej chá ní' a. Ve'é gaā cuej chá ní' a. Gā nē sē canó chi'ii man ní' a. Gā nē gaā sā' ní' a. Nihánj, nē veé danj vaa ra'a cuej chá ní' a. Vaa ĉhuj caniquē ra'a yo' a. Ne ruvi' yo' ma'. Tzín' vaa yo' a. Veé danj vaa chá ní' a. Atúj yo' reque ní' a. Gā nē canó yo' xiĉhi' ní' a. Maān yo' 'yaj xiĉha' chilú chacaān reque ní' a. Che'é danj na'nūj ní' cuej chá ní' a.

Danj me se nanō rá ní' a. Sē gaa cānj tacoó ní' a. Chacāj ní' canj quitāj tacoó ní' a. Nihánj, nē vaa cānj tacoó ní' a. Vaa cānj tacoó

nř' cheé nř' rihaan yo'oo a. Gā nē vaj nř'  
 rihaan yo'oo, nē mán chilú caān yo' canō tacoó  
 nř' a. Ri' tacoó nř' chi'ii, 'yaj yo' a. Sē  
 qui'yaj nř' dānj ma'. Suun dānj mán canj a.  
 Canj ā me se nacaj tacoó nř' a. Sē canó chi'ii  
 tacoó nř', qui'yāj yo' a. Gā nē gaā sā' nř',  
 qui'yāj yo' a. Danj me se taj ūnj rihaan soj,  
 nē cunō soj, nē dānj qui'yāj tarān' soj a. Dānj  
 qui'yāj chanā uún a. Chacāj no' canj quitāj  
 tacoó no' a. Gā nē sē quiri' tacoó no' chi'ii a.  
 Sesē gaā cānj tacoó no', nē quirī' tacoó no'  
 chi'ii a. Sesē quirī' tacoó no' chi'ii, nē cutūn'  
 no' sa'anj, qui'yāj yo' a. Ne ruvi' vaa chilú  
 caān vaa rihaan yo'oo a. Tarān' nř' ri' chi'ii,  
 'yaj chilú nāj a. Maña ndo'o chilú, nē cavī'  
 nř', qui'yāj chilú yo' a. Danj me se catāj ūnj  
 che'é ne'ej rihaan soj a. Nē dānj qui'yāj soj gā  
 ta'nif soj a. Chacāj soj canj quitāj ta'nif soj  
 uún a. Ve'é gaā 'eē rá soj man so' a. Ne'ej  
 vaa lōj, tzāj nē ne ne'en so' cacheē so' ma'.  
 Ne'ej va'nūj yo', tzāj nē so' me sif ne'en  
 cacheē a. Danj me se chacāj soj canj quitāj  
 tacoó so' a. Gā nē sē quiri' tacoó so' chi'ii a.

Ne ne'en nř' sesē vaa sā' yo'oo yo' a. Dānj  
qui'yāj nř', gā nē ca'veē cachfj nř' rihaan  
chumii a. Nihānj, nē ne chacaj nř' cuenta a.  
Ne'ej me so', nē avi' so', 'yaj chi'ii nāj a.  
Ma'ān nř' ta'nfj ne chacāj canj quitāj tacoó so' a.  
Danj me se vaa cānj tacoó so', nē ri' tacoó so'  
chi'ii a. Danj me se cataj ūnj rihaan soj cunō  
soj a. Cataj ūnj rihaan que'eē soj, nē cunō  
tarān' soj a.

Dānj gaā, nē nuū sā' nř' a. Nuū sā' ta'nif  
nř' ne'ej a. Nuū sā' ma'ān nř' a. Yā ei. Ne  
nanā tiha' me yo' ma'. Yā uǎá a. Dānj qui'yāj  
nř' cumān nř' a. Taj ūnj rihaan soj a. Cunō  
soj a. Cunō tarān' soj a. Cunō ma'anj a.  
Cunō soj a. Cunō tarān' nř' a. Nihānj, nē  
ma'ān nř' tumé cacun' nihānj a. Yā dānj  
vaa ei. Taj ūnj rihaan soj, cunō tarān' soj,  
tinūj, ta'nuj, tu'vej. Ne se tihaj ma'. Navij  
nanā yo' a.

## LOMBRICES INTESTINALES

Este folleto está escrito en el idioma trique de Copala. Fue redactado por un vecino de la región de San Miguel Copala, distrito de Putla, Oaxaca, con el propósito de explicar a su propia gente la forma de eliminar un fenómeno grave que perjudica la salud de mucha gente trique.

El folleto trata de dos clases de lombrices intestinales parásitos, es decir: el ascáride, y el necator. Revela de una manera amplia y específica sus ciclos de vida y el daño que causan al cuerpo humano. Se le aconseja al lector sobre la necesidad de hacer todo por erradicar de la comunidad la presencia de estos parásitos, y sobre la necesidad de que todos los vecinos cooperen para llegar a esa meta. También explica sobre la necesidad de usar los servicios médicos de la región, de usar huaraches para evitar el contacto de los

pies con el lodo, de lavar las verduras que se van a comer, y de usar los escusados o sistemas parecidos de sanitación.

Se ha publicado con la esperanza de que sea útil en el desarrollo de las condiciones de vida en que se encuentran los triques de Copala.

**Investigador lingüístico: Fernando Hollenbach F.**

**Lengua: Trique de Copala**

**se terminó de imprimir este libro  
el día 14 de septiembre de 1973  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

**Esta edición consta de 200 ejemplares.**



